



## **SZUKASZ W SĄDZIE RODZINNYM NOWEGO JORKU OCHRONY PRZED PRZEMOCĄ DOMOWĄ:**

Informacja dla imigrantów  
z ograniczoną znajomością  
języka angielskiego będących  
ofiarami przemocy



Wrzesień 2017

## **Czym jest przemoc w rodzinie?**

Jeśli Twój obecny/a lub były/a partner/ka robi rzeczy, które sprawiają, że czujesz się zagrożony/a i boisz się, śledzi Cię, prześladowuje Cię w pracy, grozi, że zgłosi Cię do Departamentu Imigracyjnego lub innych organów władzy, niszczy twoją własność (np. paszport lub dokumenty migracyjne), zmusza do stosunków płciowych, rani Cię lub wyrządza krzywdę, wyzywa lub grozi, że porwie Twoje dzieci, może to stanowić przypadek nadużycia. W Stanach Zjednoczonych zjawisko przemocy w rodzinie występuje dość często i jest nielegalne. Nie jesteś sam/sama i masz prawo czuć się bezpiecznie. Jeśli uważasz, że ktoś stosuje wobec Ciebie nadużycia, możesz wystąpić o pomoc - nawet jeśli nie jesteś obywatelem USA lub przebywałeś w kraju nielegalnie lub bez pozwolenia.

## **Czy istnieją miejsca, w których można uzyskać informacje lub pomoc?**

Każdy okręg ma przynajmniej jedną organizację pomagającą ofiarom przemocy w rodzinie. Lokalne programy służące przeciwdziałaniu przemocy w rodzinie zapewnią Tobie i Twoim dzieciom dostęp do informacji o przysługujących Ci prawach, istniejących telefonicznych liniach pomocy, schroniskach, wyżywieniu i możliwościach uzyskania porady prawnej. Zazwyczaj tego typu usługi są bezpłatne. Niektóre społeczności mają specjalne programy dla ofiar przemocy w rodzinie, wspierające członków specyficznych społeczności międzynarodowych lub kultur. Pomoc w sprawie przemocy w rodzinie możesz uzyskać, nawet jeśli nie jesteś obywatelem USA lub mieszkasz w Stanach Zjednoczonych nielegalnie lub bez pozwolenia. Programy te nie sprawią, że zostaniesz wydalony/a lub będziesz traktowany/a inaczej, ponieważ posiadasz status imigranta lub nie czytasz albo nie mówisz dobrze po angielsku. Ich pracownicy nie mogą również zgłaszać swoich klientów władzom imigracyjnym. Programy te pomogą Ci również wtedy, gdy przeniosłeś/aś się do przyjaciół lub rodziny albo nadal mieszkasz pod jednym dachem z agresorem. Jeśli nie wiesz, jak skontaktować się z lokalnym programem przeciwdziałania przemocy w rodzinie, możesz zadzwonić na całodobowy telefon w celu uzyskania dalszych informacji:

*Jeśli mieszkasz w jakimkolwiek miejscu w stanie Nowy Jork, zadzwoń na:*

1-800-942-6906 (pomoc dostępna w ponad 120 różnych językach)

*Jeśli jesteś osobą niesłyszącą lub niedosłyszącą zadzwoń na:*

711 (telefon tekstowy)

*Jeśli mieszkasz w Nowym Jorku, zadzwoń na:*

1-800-621-HOPE (4673)

Stan Nowy Jork publikuje również pomocny poradnik dla ofiar, zatytułowany: „Przemoc w rodzinie: Znajdź bezpieczeństwo i wsparcie”. Wydawany jest po angielsku, hiszpańsku, arabsku, chińsku i rosyjsku. Poradnik jest dostępny jedynie na stronie internetowej:

<http://www.opdv.ny.gov/help/fss/contents.html>.

## **Jak mogę uzyskać pomoc z programu przeciwdziałania przemocy w rodzinie, jeśli nie czytam ani nie mówię dobrze po angielsku?**

Pracownicy programu przeciwdziałania przemocy w rodzinie mają obowiązek komunikowania się w najdogodniejszym dla Ciebie języku. Jeśli nie ma obsługi w języku, którym się posługujesz, pracownicy programu muszą Ci zapewnić bezpłatną pomoc językową, np. przetłumaczone formularze lub usługi profesjonalnego tłumacza. Jeśli tłumacz nie może stawić się osobiście, w programie w celu komunikacji z Tobą może być konieczne skorzystanie z usługi tłumacza telefonicznego, np. telefonicznej linii językowej. Nie zaleca się stosowania usługi tłumaczenia przez telefon przy dłuższych rozmowach, takich jak porady lub rozmowy w ramach grupy wsparcia. Nie powinno się korzystać ani proponować skorzystania z pomocy językowej Twoich dzieci, rodziny lub przyjaciół.

## **Czy jeśli jestem ofiarą przemocy w rodzinie, mogę też uzyskać pomoc w sprawach imigracyjnych?**

Jeśli masz pytania lub wątpliwości dotyczące swoich praw imigracyjnych, Biuro ds. Nowych Amerykanów albo Centrum Możliwości może być w stanie udzielić Ci pomocy lub informacji. Pomoc może być nieodpłatna lub udzielana po niższych kosztach. Możesz skontaktować się z Biurem ds. Nowych Amerykanów pod numerem: 1-800-566-7636.

Jeśli przebywasz w USA nielegalnie, musisz wiedzieć, że w Stanach Zjednoczonych obowiązują różnego rodzaju prawa, które mogą pozwolić Ci na legalny stały pobyt i pracę, jeśli jesteś ofiarą przemocy w rodzinie lub innego przestępstwa. Możesz mieć do tego prawo, jeśli jesteś panną/kawalerem lub pozostajesz w związku małżeńskim z obywatelem USA lub legalnym stałym rezydentem. Aby uzyskać pomoc na mocy wybranych przepisów, musisz współdziałać z policją w celu oskarżenia agresora. Pomoc na podstawie tych przepisów możesz również uzyskać, jeśli skierujesz sprawę do Sądu Rodzinnego w celu uzyskania ochrony przed agresorem. Musisz współpracować

przy wszystkich postępowaniach sądowych oraz stawiać się w sądzie w wyznaczonych terminach. Prawo imigracyjne jest bardzo skomplikowane, dlatego najlepiej porozmawiaj z doświadczonym prawnikiem lub adwokatem, który wyjaśni Ci, jakie masz możliwości. W zależności od sytuacji uzyskanie nakazu ochrony z sądu rodzinnego lub współpraca z policją mogą pomóc Ci w postępowaniu imigracyjnym.

## **Czy powinnam/powiniennem zadzwonić na policję, jeśli słabo czytam lub mówię po angielsku?**

Przemoc domowa jest przestępstwem, a policja może aresztować sprawcę i oskarżyć go o przestępstwo, jeżeli uzna, że zostało naruszone prawo. Jeśli musisz udać się do bezpiecznego miejsca, jak np. schronisko dla ofiar przemocy w rodzinie lub dom przyjaciół, policja może Cię tam zawieźć.

Komunikacja z policją może być utrudniona, jeśli okaże się, że nie porozumiewacie się w tym samym języku. Jeśli Ty lub Twoje dzieci jesteście ranni lub przestraszeni, komunikacja może być jeszcze trudniejsza. Trzeba wiedzieć, że policja musi zapewnić Ci bezpłatną pomoc językową, jeśli nie mówisz w Twoim języku, np. dwujęzycznego funkcjonariusza lub oficjalnego tłumacza. Być może będziesz musiał/a poczekać na pomoc językową, jeśli policja akurat nie dysponuje dwujęzycznym funkcjonariuszem lub oficjalnym tłumaczem. W ostateczności policjanci mogą Ci zaproponować usługę tłumacza telefonicznego. Policja nigdy nie powinna korzystać z pomocy agresora przy tłumaczeniu. Nie powinna również korzystać z pomocy członka rodziny, przyjaciela lub Twoich dzieci, chyba, że jest to sytuacja wyjątkowa i komunikacja z Tobą jest niezbędna, aby wszystkim zapewnić bezpieczeństwo.

Policja może rozmawiać z Tobą o Twoich możliwościach w sądzie karnym lub zasugerować poszukanie pomocy w sądzie rodzinnym. Masz prawo do tego, aby wnieść oskarżenie wobec agresora zarówno w sądzie karnym, jak i szukać pomocy w sądzie rodzinnym.

Nawet jeśli agresor nie zostanie aresztowany, policja musi zapoznać Cię z przysługującymi Ci prawami i możliwościami, jako ofiary przemocy, jak również przekazać kopię Raportu o zdarzeniu przemocy w rodzinie, z dokładnym opisem tego, co się stało. Masz prawo do spisania w Raporcie o zdarzeniu przemocy w rodzinie własnego oświadczenia dotyczącego tego, co się stało, w Twoim języku. W zależności od języka, jakim się posługujesz, policja może zostać poproszona o przetłumaczenie Twojego pisemnego oświadczenia, aby funkcjonariusze mogli je przeczytać i zrozumieć Twoje wyjaśnienia dotyczące zajścia.

Policja może przyjąć od Ciebie skargę lub oświadczenie. Nie podpisuj oficjalnej skargi ani oświadczenia dopóki nie zostanie dla Ciebie przetłumaczona na piśmie lub ustnie przez profesjonalnego tłumacza. Masz do czynienia z oficjalnymi dokumentami, które mogą być bardzo ważne w późniejszych procesach, więc ich zawartość musi być jak najbardziej zgodna z prawdą.

Informacja dotycząca Praw ofiary jest dostępna po angielsku, hiszpańsku, w języku kreolskim haitańskim, po bengalsku, w tradycyjnym i uproszczonym języku chińskim, po koreańsku oraz rosyjsku. Tłumaczenie informacji możesz znaleźć również na stronie internetowej: <http://www.nycourts.gov/forms/familycourt/domesticviolence.shtml>. Pamiętaj: współpraca z policją i sądem rodzinnym nie tylko pomoże Ci zapewnić sobie lepsze bezpieczeństwo, ale może także pomóc Ci w późniejszych postępowaniach imigracyjnych.

Jeśli policja odmawia Ci prawa do pomocy językowej lub masz wrażenie, że w jakikolwiek inny sposób łamie Twoje prawa - powiadom o tym swojego adwokata lub prawnika. Możesz również złożyć skargę do władz miasta lub miejscowości w Twojej społeczności.

## **Czy policja zgłosi mnie lub agresora do władz imigracyjnych, jeśli zadzwonię po pomoc?**

W niektórych społecznościach w okolicy Nowego Jorku, policja nie pyta o status imigracyjny, gdy odpowiada na wezwanie pomocy. W innych miejscach policja może zapytać o ten status. Ważne jest, aby znać podejście lokalnej policji. Jednak, jeśli osoba zostanie aresztowana i zostaną zarejestrowane jej odciski palców, władze imigracyjne zostaną o tym powiadomione. Niestety czasem zdarza się, że policja nie może ustalić odpowiedzialności za zajście i decyduje się aresztować ofiarę przemocy w rodzinie. Nie oznacza to jeszcze, że departament imigracyjny zostanie włączony w sprawę, ale jeśli do tego dojdzie, należy od razu poinformować jego pracowników o swoim statusie ofiary przestępstwa. Następnie należy się niezwłocznie udać do doświadczonego prawnika imigracyjnego, aby przedyskutować możliwości prawne.

## **Czym jest sąd rodzinny i jak może mi pomóc?**

Miejscem, gdzie najczęściej można uzyskać pomoc w sprawach przemocy w Nowym Jorku, jest sąd rodzinny. Sądy rodzinne to sądy cywilne, które rozpatrują sprawy problemów rodzinnych, takich jak przemoc w rodzinie, wykorzystywanie

dzieci, opieka nad dziećmi lub alimenty. Każdy okręg ma swój sąd rodzinny i wszczęcie sprawy w takim sądzie jest bezpłatne. Sądy są otwarte w dni powszednie w godzinach roboczych. Aby uzyskać pomoc w sądzie rodzinnym, nie musisz być obywatelem USA ani umieć czytać lub mówić po angielsku. Sądy te mogą wydać „nakaz ochrony”, i w zależności od sytuacji możesz otrzymać tymczasowy nakaz jeszcze tego samego dnia, w którym zgłosisz się po pomoc.

## **Czym jest nakaz ochrony i jak może mi pomóc?**

Nakaz ochrony jest to dokument prawny wydany przez sędziego, skierowany do sprawcy i nakazujący przestrzeganie określonych warunków. Tylko sędzia może wydać nakaz ochrony. Nakazy ochrony są dostępne w wielu postępowaniach w sądzie rodzinnym. Są również częścią sprawy rozwodowej lub postępowania karnego.

Nakaz ochrony wydany przez sąd rodzinny jest dostosowany do specyficznych potrzeb i obaw dotyczących zagrożenia bezpieczeństwa. Sąd może na przykład zakazać agresorowi kontaktowania się z Tobą lub zbliżania się do Ciebie albo przebywania w miejscach, do których uczęszczasz (szkoła, praca, czy miejsce prowadzenia działalności). Jeśli mieszkacie razem, nakaz może zmusić agresora do opuszczenia dzielonego z Tobą miejsca zamieszkania. Jeśli agresor przechowuje Twoje dokumenty imigracyjne, dokumenty tożsamości lub inne dokumenty, sąd może nakazać agresorowi, by je Tobie zwrócił. Jeśli macie dzieci, sąd może ograniczyć agresorowi lub całkowicie wstrzymać kontakt z nimi, zarządzić tymczasowe rozwiązanie odnośnie do opieki nad dziećmi lub ustalić wizyty oraz przyznać dzieciom alimenty. Jeśli agresor zagroził porwaniem dzieci lub wywiezieniem ich z kraju, sąd może interweniować. Jeśli agresor posiada broń, sąd może nakazać mu ją oddać. Nakaz ochrony wydany przez sąd rodzinny może trwać od 2 do 5 lat w zależności od Twojej sytuacji. Nie musisz wszczynać postępowania karnego ani dokonywać zgłoszenia na policję, aby zyskać pomoc z sądu rodzinnego. Wystąpienie do sądu rodzinnego o nakaz ochrony nie sprawi, że agresor pójdzie do więzienia.

Sądy rodzinne w całym stanie zaczęły wydawać tłumaczenia nakazów ochrony na niektóre języki: hiszpański, rosyjski, arabski, chiński i inne. Niektóre niewielkie części nakazu mogą nadal być po angielsku, ale większość treści nakazu będzie w języku, w którym czytasz lub mówisz. Sąd wyda Ci kopię nakazu w Twoim języku wraz z angielską wersją nakazu. Ponadto w sądzie dostępny jest tłumacz sądowy który przetłumaczy nakaz.

Mimo że nakaz ochrony nie gwarantuje Twojego bezpieczeństwa, może on zwiększyć Twoje bezpieczeństwo, jeśli agresor się do niego stosuje. Jeśli agresor nie przestrzega nakazu, możesz zadzwonić na policję lub poprosić sąd o zwiększenie środków ochrony. Nakazy ochrony mogą także pomóc Ci w Twojej sprawie imigracyjnej.

W Nowym Jorku informacje na temat wszystkich nakazów ochrony są automatycznie wprowadzane do ogólnokrajowej bazy danych, do której władze imigracyjne mogą mieć dostęp. Jeśli agresor nie jest obywatelem Stanów Zjednoczonych, musisz mieć świadomość, że uzyskanie ostatecznego nakazu ochrony może mieć negatywny skutek dla sprawy imigracyjnej agresora. Przed wniesieniem sprawy do sądu rodzinnego warto porozmawiać z prawnikiem imigracyjnym, żeby dowiedzieć się jaki potencjalny wpływ może wywrzeć wniesienie sprawy na sytuację agresora lub Twoich dzieci.

## **Czy potrzebuję prawnika, aby wystąpić o nakaz ochrony?**

Prawnik nie jest konieczny. Jednakże prawnik może Ci pomóc lepiej zrozumieć wszystkie Twoje prawa i możliwości. Prawnik będzie Cię reprezentował w negocjacjach z agresorem. Jeśli nie stać Cię na zatrudnienie prawnika, sąd rodzinny może przyznać Ci nieodpłatnie prawnika, który będzie Cię reprezentował, jeśli złożysz odpowiedni wniosek. Agresor także może mieć dostęp do bezpłatnej pomocy prawnika. Twój lokalny program przeciwdziałania przemocy w rodzinie pomoże Ci znaleźć pomoc prawną w Twojej okolicy. W celu właściwego przygotowania sprawy Twój prawnik ma obowiązek skutecznie się z Tobą porozumiewać i wyjaśnić Ci wszystkie zagadnienia prawne. W niektórych przypadkach Twój prawnik może zmieć obowiązek prawny zapewnienia Ci nieodpłatnej pomocy językowej (tłumacz ustny, tłumaczenia pism lub dokumentów), jeśli nie jest w stanie porozumieć się z Tobą w Twoim języku.

## **Jakie warunki muszę spełniać, aby objął mnie nakaz ochrony wydawany przez sąd rodzinny?**

Nie musisz być w separacji z agresorem, aby wystąpić o nakaz ochrony. Jednak wiele ofiar występuje o nakaz, kiedy uważa, że pozostawanie w związku z agresorem może stanowić zagrożenie dla ich bezpieczeństwa lub bezpieczeństwa ich dzieci.

Tylko osoby pozostające w bliskim związku lub mające związki rodzinne z agresorem mogą uzyskać nakaz ochrony z

sądu rodzinnego. Aby nakaz mógł Cię objąć, Ty i agresor musicie spełniać jeden z następujących warunków:

- Pozostawać w związku małżeńskim lub być po rozwodzie, dotyczy to także związków różno- i jednojęzycznych, lub;
- Pozostawiać albo być wcześniej w bliskim związku (chłopak, dziewczyna, konkubent), lub;
- Być krewnymi (rodzice, dziadkowie dzieci, rodzeństwo, wujostwo, kuzynostwo) lub;
- Być powinowatymi (teściowie, ojczym, macocha, rodzeństwo przyrodnie, pasierb/pasierbica).

O nakaz można wystąpić, kiedy doszło do napaści agresora na Ciebie, co miało miejsce jednorazowo lub na różne sposoby, np. poprzez zastraszanie lub śledzenie, grożenie bronią, grożenie osobiście lub przez telefon/na piśmie, duszenie, uderzenie lub popchnięcie, krzyczenie, uszkodzenie lub zniszczenie mienia, stosowanie fizycznej lub seksualnej przemocy lub podejmowanie działań, które mogą spowodować obawy o Twoje życie lub zdrowie.

## **Czy muszę umieć mówić lub pisać po angielsku, aby uzyskać nakaz ochrony z sądu rodzinnego?**

Pomimo tego, że sądy prowadzą sprawy w języku angielskim, masz prawo do pomocy językowej w celu zapewnienia poprawnej komunikacji z pracownikami sądu, sędziami i prawnikami w języku, którym najlepiej się posługujesz. Postępowania sądowe mogą być bardzo zawiłe i stresujące nawet dla osób, które dobrze znają angielski. Jako że te postępowania są bardzo ważne dla Twojego bezpieczeństwa, absolutnie konieczne jest, abyś rozumiał/a, co się dzieje oraz by sąd rozumiał Ciebie. Tłumacze ustni mogą Ci pomóc zarówno na sali sądowej jak i w kontaktach z pracownikami sądu.

## **Jak mam dać do zrozumienia sądowi, że potrzebuję pomocy językowej?**

Sądy zazwyczaj mają oznakowanie w różnych językach oznajmiające możliwość uzyskania nieodpłatnej usługi tłumacza ustnego. W sekretariacie sądu rodzinnego zazwyczaj używa się karty „Mówię w...” w celu ustalenia, jakim językiem się posługujesz i zapewnienia odpowiedniej pomocy językowej. Jeśli Twój język nie znajduje się na karcie „Mówię w...”, nie masz powodu do obaw. Na karcie nie wymieniono wszystkich



dostępnych języków, a sąd jest w stanie zapewnić pomoc tłumacza ustnego w ponad 100 językach. Koniecznie poproś o pomoc językową, jeśli jej potrzebujesz.

Pracownicy sądu rodzinnego przechodzą specjalne szkolenie dotyczące udzielania pomocy osobom wymagającym wsparcia językowego. W niektórych sądach pracownicy od razu rozumieją, że potrzebujesz pomocy językowej, niemniej jednak w innych może to potrwać trochę dłużej. Jeśli pracownicy nie zaproponują Ci pomocy tłumacza ustnego od razu, a Ty potrzebujesz jego pomocy, należy samemu poprosić o tłumacza. Jeżeli nie wystąpisz z odpowiednim wnioskiem, sąd może uznać, że nie potrzebujesz pomocy tłumacza. Jeśli boisz się poprosić o pomoc, możesz przyprowadzić zaufaną osobę, która będzie się wypowiadać w Twoim imieniu, na przykład prawnika z programu przeciwdziałania przemocy w rodzinie, przyjaciela lub członka rodziny. Także Twój prawnik może wystąpić z wnioskiem za Ciebie.

## **Czy muszę wystąpić do sądu z wnioskiem o przyznanie tłumacza ustnego zanim zacznę szukać pomocy?**

Proces umawiania tłumacza ustnego nie jest jednolity w całym stanie. Jeśli z góry wiesz, że będziesz potrzebować pomocy językowej tłumacza ustnego, to warto, aby Twój prawnik lub adwokat z programu przeciwdziałania przemocy w rodzinie zawiadomił o tym sąd. Pozwoli to zmniejszyć opóźnienia i zapewnić dostępność tłumacza. Ty lub Twój adwokat powinniście skontaktować się z pracownikiem sądu rodzinnego i zawiadomić o dotyczącej Ciebie alarmującej sytuacji przemocy w rodzinie. Jeśli zajdzie taka potrzeba, Ty lub Twój adwokat możecie skontaktować się bezpośrednio z Biurem ds. dostępności językowej systemu sądownictwa stanu Nowy Jork, dzwoniąc pod numer: (646) 386-5670 lub pisząc na adres [courtinterpreter@nycourts.gov](mailto:courtinterpreter@nycourts.gov), aby uzyskać pomoc.

Niestety niektóre sądy nie mogą umówić tłumacza przed Twoim przyjściem. Twoja pierwsza wizyta w sądzie może potrwać nawet kilka godzin z powodu konieczności znalezienia dla Ciebie tłumacza, zwłaszcza gdy posługujesz się językiem rzadko spotykanym w Twojej społeczności. Chociaż preferowany jest osobisty udział tłumacza w postępowaniu, czasem zdarza się, że świadczy on usługi tłumaczeniowe przez telefon lub wideokonferencję. Jeśli w ciągu kilku godzin nie uda się znaleźć tłumacza, który może się stawić osobiście, należy wystąpić do sądu o usługi tłumacza telefonicznego lub tłumaczenie przy pomocy wideokonferencji. Jak tylko sąd ustali, że w następnych rozprawach potrzebna będzie obecność tłumacza, wezwie oficjalnego tłumacza do osobistego stawiennictwa przy Twojej kolejnej wizycie w sądzie.

Za każdym razem może to być inny tłumacz. Jeśli agresor także potrzebuje tłumacza, może to być ten sam tłumacz, który pracuje z Tobą. Pamiętaj! Tłumacz jest tu tylko po to, aby pomóc Ci w komunikacji, nie bierze niczyjej strony ani nie opowiada się za żadną z nich. Tłumaczowi nie wolno przekazywać agresorowi informacji pochodzących z Twoich prywatnych rozmów z prawnikiem lub innymi osobami.

## **Czy w sądzie rodzinnym będę musiał/a zapłacić za usługę tłumacza ustnego?**

Sąd rodzinny musi nieodpłatnie zapewnić Ci pomoc wykwalifikowanego, oficjalnego tłumacza ustnego. Tłumacze zatrudnieni przez system sądownictwa w Nowym Jorku muszą przejść obowiązkowe szkolenie oraz zdać egzamin zarówno z języka angielskiego jak i z drugiego języka, w którym mówią. Oficjalni tłumacze ustni mają często dodatkowe zobowiązania zawodowe. Nie wolno im ujawniać informacji o Tobie i Twojej rodzinie, do których mają dostęp podczas udzielania Ci pomocy językowej. Nie mają też pozwolenia na prywatne rozmowy z Tobą, udzielanie Ci porad prawnych ani wskazówek odnośnie do Twojej sprawy.

## **Czy mogę przyprowadzić do sądu przyjaciela lub członka rodziny, który będzie moim tłumaczem?**

Znajomi, rodzina lub dzieci nie powinni pomagać przy tłumaczeniu. Pomimo faktu, że są to najczęściej ludzie dwujęzyczni, jest wiele powodów, dla których nie powinni brać udziału w tłumaczeniu. Po pierwsze, tłumaczenie pisemne i ustne jest bardzo skomplikowane i wymaga specjalnych umiejętności oraz przeszkolenia. W przeciwieństwie do znajomych i rodziny oficjalny tłumacz jest zobligowany do zachowania w tajemnicy wszystkiego, co usłyszy. Po drugie, będziesz musiał/a opowiedzieć o swoich osobistych doświadczeniach, które mogą być kłopotliwe lub delikatne i może to być trudne do zrobienia w obecności osób, którym na Tobie zależy. Pracownicy sądu lub sędziowie nigdy nie powinni prosić Cię o wykorzystanie znajomych, rodziny lub dzieci w charakterze tłumacza w sądzie. Masz prawo do skorzystania z usług wyznaczonego tłumacza przez cały okres trwania postępowania. Nawet jeśli zdecydujesz się na przyjście z zaufanym przyjacielem lub członkiem rodziny, nadal musisz korzystać z usług oficjalnego tłumacza.

## **Co zrobić, jeśli mam problemy z tłumaczem przydzielonym przez sąd?**

Wiele ofiar przemocy ma bardzo pozytywne doświadczenia z tłumaczami w sądzie rodzinnym, jednak mogą pojawić się problemy. Jeśli masz jakieś wątpliwości, powinieneś/powinnaś natychmiast zgłosić je swojemu pełnomocnikowi, adwokatowi lub sądowi. Niektóre z pojawiających się problemów to:

### ***Co zrobić, jeśli przydzielony mi tłumacz mówi w moim języku, ale nie posługuje się moim dialektem lub nie rozumiem go z jakiegokolwiek innego powodu?***

Powiadom sąd lub prawnika, że komunikacja z tłumaczem nie przynosi efektów.

### ***Co zrobić, jeśli agresor lub ja osobiście znamy tłumacza?***

Osobiste związki z tłumaczem należy ujawnić sądowi. Sąd zdecyduje, czy dana relacja może stanowić konflikt interesów. Jeśli nie czujesz się bezpiecznie lub komfortowo, korzystając z usług danego tłumacza, powinieneś/powinnaś o tym powiadomić sąd.

### ***Co zrobić, jeśli tłumacz nie tłumaczy dokładnie tego, co powiedziałam/em lub popełnia błędy przy tłumaczeniu?***

Powiadom sąd lub prawnika, że tłumacz nie przekazuje dokładnie Twoich słów.

### ***Co zrobić, jeśli tłumacz wygłasza swoją opinię, próbuje udzielać mi porad prawnych lub robi osobiste komentarze dotyczące mojej sprawy?***

Tłumaczowi nie wolno tego robić, więc powinieneś/aś zgłosić to sądowi lub swojemu prawnikowi. Nie szukaj porady u tłumacza ani nie stosuj się do jego porad.

### ***Jeśli wolę tłumacza tej samej płci - czy mogę o to poprosić?***

Sąd będzie starał się wykazać delikatnością i dostosować się do Twojej prośby w zależności od dostępności tłumaczy danego języka. Możesz zostać poproszona/y o wyjaśnienie Twojej prośby i czy ma ona podłoże kulturowe, religijne lub jest spowodowana wydarzeniami, które miały miejsce.

## **Co zrobić, jeśli nie uda mi się rozwiązać problemu z tłumaczem?**

Jeśli Tobie lub Twojemu prawnikowi nie uda się rozwiązać problemu z tłumaczem bezpośrednio w sądzie lub z pracownikami sądu, powinniście zgłosić to do prezesa sądu. Jeśli masz wątpliwości lub skargi co do jakości lub dostępności wsparcia językowego, możesz także zgłosić je w Biurze ds. dostępności językowej stanu Nowy Jork. Możesz podzielić się swoimi wątpliwościami w języku angielskim lub w innym języku, którym najsprawniej się posługujesz.

*Jednolity system sądownictwa stanu Nowy Jork  
Wydział usług sądowych i profesjonalnych  
Biuro ds. dostępności językowej  
25 Beaver Street, 8th Floor  
New York, NY 10004  
Telefon: (646) 386-5670  
Faks: (212) 428-2548  
E-mail: [courtinterpreter@nycourts.gov](mailto:courtinterpreter@nycourts.gov)  
lub [interpretercomplaints@nycourts.gov](mailto:interpretercomplaints@nycourts.gov)  
Strona internetowa: [www.nycourts.gov/courtinterpreter](http://www.nycourts.gov/courtinterpreter)*



## **Jak mam wypełnić dokumenty o nakaz ochrony, skoro język angielski nie jest moim pierwszym językiem?**

Będziesz musiał/a wypełnić wniosek do sądu o wydanie nakazu ochrony i wytłumaczyć zdarzenia z udziałem agresora

lub nadużycia jakie miały miejsce wobec Ciebie i/lub Twoich najbliższych. Niektóre sądy rodzinne zatrudniają pracowników, którzy na miejscu służą pomocą przy wypełnianiu wniosku, na przykład są to pracownicy biura sądu, kuratorzy, prawnicy lub adwokaci z programu przeciwdziałania przemocy. W takich przypadkach powinien zostać przydzielony oficjalny tłumacz, który pomoże Ci w komunikacji. Niestety niektóre sądy nie oferują na miejscu pomocy przy składaniu wniosków. Jeśli zajdzie taka sytuacja, poproś pracownika sądu, aby przyznał Ci tłumacza, który pomoże Ci zrozumieć, jak sporządzić wniosek. Będziesz jednak musiał/a wypełnić wniosek samodzielnie.

Wiele programów przeciwdziałania przemocy w rodzinie, ośrodków ds. sadownictwa rodzinnego i biur usług prawnych w całym stanie może pomóc Ci sporządzić wniosek i wysłać go do sądu za pośrednictwem poczty elektronicznej. Te ośrodki powinny zapewnić Ci odpowiednie tłumaczenie ustne lub pisemne, aby jak najdokładniej wypełnić dokumenty. W niektórych społecznościach objętych specjalnym nowym projektem możesz nawet porozmawiać z sędzią za pośrednictwem wideokonferencji, składając wniosek o nakaz ochrony w nagłej sytuacji, jeśli Twoje stawianictwo w sądzie jest niebezpieczne lub utrudnione. W związku z procedurami sądowymi usługi oficjalnego sądowego tłumacza ustnego mogą być świadczone osobiście, przez telefon lub w trakcie wideokonferencji.

Przy podpisaniu wniosku będziesz musiał/a się wylegitymować. Weryfikacja tożsamości oznacza, że musisz posiadać dokument tożsamości ze zdjęciem, np. prawo jazdy, dokument tożsamości osoby nieprowadzącej, paszport, kartę beneficjenta pomocy społecznej, dokument tożsamości obcokrajowca, licencję na wykonywanie zawodu, legitymację szkolną lub identyfikator pracowniczy. Jeśli nie posiadasz dowodu tożsamości (agresor go zatrzymał lub zniszczył, zgubiłeś/aś go, nie zdążyłeś/aś zabrać go przed wyjściem), powiedz o tym osobie, która rozpatruje Twój wniosek i omówcie, jak inaczej możesz zostać zidentyfikowany/a. Jeśli chcesz zachować swoje dane adresowe w tajemnicy, musisz wypełnić i dołączyć do wniosku dodatkowy formularz z prośbą do sądu o zachowanie danych w tajemnicy.

## **Co się stanie po złożeniu przeze mnie wniosku?**

Po rozpatrzeniu przez sąd Twojego wniosku może zostać wydany tymczasowy nakaz ochrony. Nakaz ochrony zostanie wydany w wersji angielskiej, więc staraj się jak najwięcej z niego zapamiętać. (Możesz poprosić prawnika lub adwokata z programu przeciwdziałania przemocy o zapewnienie tłumaczenia tego nakazu). Agresorowi zostanie przesłana kopia wniosku oraz

nakazu i zostanie on poproszony o stawienie się w sądzie w celu udzielenia wyjaśnień. Przed rozwiązaniem sprawy prawdopodobnie odbędzie się jedna lub kilka rozpraw sądowych. Masz prawo do skorzystania z usług wykwalifikowanego tłumacza ustnego przy wszystkich czynnościach sądowych i sąd Ci go zapewni.

## **Jeśli w ramach mojej sprawy sąd rodzinny będzie potrzebował pomocy innych specjalistów, jak mam się z nimi komunikować?**

Podczas wydawania Twojego nakazu ochrony sąd rodzinny może skorzystać z usług innych specjalistów. Jeśli Twoim dzieciom wyznaczono pełnomocnika prawnego dla nieletnich, musi on zapewnić bezpłatną profesjonalną obsługę językową w celu komunikowania się z Tobą lub z nimi. Inni specjaliści, tacy jak pracownik ośrodka, gdzie odbywają się nadzorowane odwiedziny lub biegli w zakresie zdrowia psychicznego, także mogą być zmuszeni zapewnić Ci bezpłatną pomoc językową w zależności od swoich funduszy. Twój prawnik powinien zadbać o to, abyś był/a w stanie skutecznie komunikować się z tymi specjalistami.

## **Co zrobić, jeśli potrzebuję pomocy finansowej w celu opłacenia żywności, mieszkania lub świadczeń medycznych?**

Jeśli masz dzieci z agresorem, pamiętaj, że możesz wystąpić do sądu o przyznanie tymczasowych alimentów na dzieci w ramach nakazu ochrony. Możesz także złożyć w sądzie rodzinnym osobny wniosek o alimenty na dzieci. Jeśli pozostajesz w związku małżeńskim z agresorem, możesz złożyć w sądzie rodzinnym osobny wniosek o alimenty małżeńskie. Jeśli potrzebujesz pomocy medycznej z powodu obrażeń doznanych w trakcie agresji, sąd może zasądzić od agresora pokrycie kosztów leczenia. Te świadczenia pieniężne mogą pomóc Ci w zapewnieniu podstawowych potrzeb.

Ty i Twoje dzieci możecie również kwalifikować się do otrzymania świadczeń z pomocy społecznej w celu uzyskania środków na opłatę za mieszkanie, wyżywienie lub świadczenia lekarskie. Wniosek o pomoc można otrzymać w lokalnym biurze pomocy społecznej lub pobrać ze strony: <http://otda.ny.gov/programs/applications/>. Wnioski są dostępne w języku angielskim, arabskim, chińskim, haitańskim/kreolskim, włoskim, rosyjskim i hiszpańskim. Świadczenia, do jakich kwalifikujesz się Ty lub Twoje dzieci, zależą od Twojego statusu imigracyjnego. Masz prawo skorzystać z bezpłatnych usług tłumacza, aby porozumiewać się z pracownikami biura pomocy społecznej. Lokalne biuro pomocy

społecznej powinno mieć wywieszane ogłoszenie o dostępnej pomocy językowej. Możesz złożyć wniosek na piśmie lub powiedzieć pracownikowi, że potrzebujesz wsparcia językowego.

## **Co mam zrobić, jeżeli odmówiono mi możliwości skorzystania z usług tłumacza lub gdy chcę złożyć skargę dotyczącą jakości pracy przypisanego mi tłumacza?**

Dostępność językowa to Twoje prawo i jesteś prawnie chroniony/a przed dyskryminacją. Masz prawo złożyć skargę z powodu nienależytego traktowania i możesz skontaktować się z Biurem Prokuratora Generalnego stanu Nowy Jork, Departamentem Sprawiedliwości Stanów Zjednoczonych lub Wydziałem Praw Człowieka stanu Nowy Jork:

*Biuro Prokuratora Generalnego stanu Nowy Jork, Biuro Praw Obywatelskich*

Telefon: (212) 416-8250

E-mail: [Civil.Rights@ag.ny.gov](mailto:Civil.Rights@ag.ny.gov)

*Wydział Praw Człowieka stanu Nowy Jork*

Telefon: (718) 741-8400

Strona: <http://www.dhr.ny.gov>

*Departament Sprawiedliwości Stanów Zjednoczonych, Wydział Praw Obywatelskich, Sekcja koordynacji i zgodności z przepisami federalnymi*

Telefon: (888) TITLE-06 (głosowy lub tekstowy)

### **UWAGA!**

W Stanach Zjednoczonych polityki postępowania imigracyjnego zmieniają się bardzo dynamicznie. Ważne jest, abyś – jako ofiara przemocy domowej o statusie imigranta – znał swój aktualny status imigracyjny i dowiedział się więcej na temat potencjalnych sposobów ubiegania się o status prawny. Powinieneś także znać swoje prawa w wypadku zatrzymania przez policję lub przedstawicieli urzędu imigracyjnego. Ważne dokumenty przechowuj w bezpiecznym miejscu i pamiętaj o przygotowaniu planu dla rodziny w wypadku zatrzymania. **Więcej informacji znajdziesz na stronie: <https://www.ilrc.org/know-your-rights-andwhat-immigrant-families-should-do-now>**

EMPIRE JUSTICE CENTER

Albany ♦ Long Island ♦ Rochester ♦ White Plains

[www.empirejustice.org](http://www.empirejustice.org)

Prawa autorskie © Wrzesień 2017

*Projekt wspierany ze środków administrowanych przez  
Wydział Sądownictwa Kryminalnego stanu Nowy Jork.  
Przedstawione w niniejszym dokumencie opinie to poglądy autora,  
które niekoniecznie odzwierciedlają oficjalne stanowisko i politykę  
Wydziału Sądownictwa Kryminalnego stanu Nowy Jork.*

*Broszura została przetłumaczona na 6 języków:  
arabki, chiński, kreolski haitański, polski, rosyjski, francuski i hiszpański.  
Broszura w tych językach dostępna jest na stronie internetowej Empire  
Justice Center: [www.empirejustice.org](http://www.empirejustice.org).*

